

УДК 82
ББК 83.3

М.А. Ялхароева

ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДЖЕННЕТ ДЖАБАГИЕВОЙ

Статья посвящена литературной деятельности Дженнет Джабагиевой, дочери известного публициста и общественно-политического деятеля северокавказского зарубежья Вассан-Гирей Джабагиева. Творческое наследие Дженнет Джабагиевой (рассказы, сказки, стихи, статьи) впервые становится объектом исследования и представляет большой интерес для отечественного литературоведения. Цель исследования: возвращение литературного наследия Дженнет Джабагиевой, которое, несомненно, займет достойное место в национальной культуре и обогатит ее.

Ключевые слова: *Дженнет Джабагиева, Вассан-Гирей Джабагиев, публицист, журнал «Дзятва» – «Детвора», северокавказское зарубежье, ингушское зарубежье.*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-3-169-173

Ялхароева Марем Ахметовна – канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник Ингушского научно-исследовательского института гуманитарных наук им. Ч.Э. Ахриева

E-mail: maremyalharoeva@mail.ru

© Ялхароева М.А., 2018.

О Дженнет Джабагиевой-Скибневской на исторической родине писали как об одной из дочерей Вассан-Гирей Джабагиева и ветеране польского движения Сопротивления (М.Гортикова [Гортикова, 2004], М. Дзаурова [Дзаурова, 2004], М.Ялхароева [Ялхароева, 2008] и др.). О ее литературной деятельности стало известно после выхода в 2002 г. книги профессора Белостокского университета Тересы Званевска «Дженнет – значит Рай». Однако работа над переводом книги на русский язык начата только в 2017 г.

Произведения Дженнет Джабагиевой выходили в различных печатных изданиях. Нам известны ее публикации в журналах «Варшавский курьер», «Деловая женщина», «Дзятва» – «Детвора».

Дженнет Джабагиева родилась в Петербурге 15 апреля 1915 г. В 1921 г. вместе с матерью и двумя сестрами она эмигрировала во Францию, где в это время находился их отец, Вассан-Гирей Джабагиев. В 1924 г. Вассан-Гирей Джабагиев перевез семью на родину своей супруги в Польшу. С этого периода вся жизнь Дженнет неразрывно была связана с Польшей.

В девять лет отец определил Дженнет в гимназию им. Эмили Платер. Еще в гимназии она увлеклась военным делом, записалась на курсы военной подготовки женщин. В 1935 г. Дженнет начала работать инструктором военной подготовки женщин. В сентябре 1939 г. ей присвоили звание поручика [Адамчевски, 2015, с. 20].

С начала Второй мировой войны она была активным участником польского движения Со-

противления, воевала в рядах Польских Вооруженных Сил на Западных фронтах, была офицером-пропагандистом 3-й Дивизии карпатских стрелков в Италии и Англии [Мальсагов, 1995, с. 10]. Вместе с Созерко Мальсаговым Дженнет принимала участие во многих диверсионных операциях против фашистов на территориях Польши, Германии, Франции. В Италии, под Монте-Касино получила серьезное ранение, ногу от ампутации спасли, но рана давала о себе знать всю жизнь. С армией генерала Андерса она прошла путь через Иран и Ближний Восток в Англию. Была военным журналистом, имела правительственные награды Польши и Англии. «Отец всегда мне говорил, что имею характер, натуру мужчины, очень твердую натуру» [Джабагиева, 1990, с. 3], – писала Дженнет в письме Н.Кодзоеву.

После войны, в 1947 г., Дженнет возвращается в Польшу. В последние годы своей жизни жила в г. Гдыне.

Дженнет Джабагиева дважды приезжала на Кавказ: в 1988 и 1992 гг. «Всевышний преподнес мне исключительно большой подарок на исходе моей жизни», – писала она в своем письме родственникам после первой поездки в Ингушетию [Джабагиева, 1988, с. 3].

Эта поездка оказала на нее такое сильное воздействие, что она решила написать мемуары. Об этом мы узнаем из ее письма Н.Кодзоеву: «Как бывший журналист, если успею и не умру, буду восполнять все, что было вызвано отсутствием нашей семьи на Кавказе» [Джабагиева, 1990].

В мае 1992 г. Дженнет Джабагиева приехала в Грозный на презентацию премии имени отца «За гуманизм, человечность и социальную справедливость» (основана в 1992 г. общественным деятелем Ингушетии Б.У. Костоевым). В аэропорту г. Грозного, после того как сошла с трапа самолета, Дженнет Вассан-Гиреевна сказала: «Если Бог меня любит, он сделает так, чтобы меня похоронили на своей Родине» [Кодзоев, 2011, с. 72].

Умерла Дженнет Вассан-Гиреевна 17 мая 1992 г. в Грозном, находясь в гостях у своих родственников, похоронена она в Насыр-Корте, рядом с могилой деда Эльджи. В Варшаве на мусульманском кладбище Дженнет Джабагиевой-Скибневска установлена надмогильная плита.

Литературный талант у Дженнет Джабагиевой обнаружился рано. Первым это заметил, прочитав ее школьное сочинение, Вассан-Гирей Джабагиев, в то время уже известный в Польше публицист. «Хорошее перо», – сказал он дочери [Гортикова, 2004, с. 3]. Первые творческие уроки Дженнет получила у отца, он учил ее писать просто, ясно и четко выражая свои мысли.

Свой первый рассказ о собачке и нищем Дженнет написала в тринадцатилетнем возрасте и отправила его в журнал «Варшавский курьер», в котором была ежемесячная рубрика для детей. Рассказ Дженнет был одобрен редактором журнала.

В шестнадцать лет она написала рассказ «В плену у абреков» о романтической истории любви польской певицы Марии Бзовска и чеченца

Ахметхана, похитившего свою возлюбленную. Вассан-Гирей прочитал рассказ, поправил и разрешил поставить рядом с именем дочери свое имя. В 1938 г. рассказ был опубликован в журнале «Деловая женщина», в 1992 г. он был переведен Ш.Яндиевым на русский язык и напечатан в газете «Сердало» [Джабагиева, 1992, с. 3 – 4].

Во время эвакуации в Италии для польских детей стал издаваться журнал «Дзятва» («Детвора»), главным редактором которого была Наталья Бетковска. Дженнет предложили вести рубрику для самых маленьких детей. Она стала писать сказки, рассказы, стихи. Ее первое стихотворение для детей с незатейливым содержанием было про уточку.

Ква, ква, ква у утки есть дети.

Ква, ква, ква даст им есть она.

Ква, ква, ква дружина толпится у миски.

Ква, ква, ква уточки с полными брюшками.

Ква, ква, ква обжорки с черными глазками [Заневска, 2002, с. 109 – 110].
(Здесь и далее подстрочный перевод Яцека Кухаревича.)

Умиление, одновременно сопереживание и сочувствие вызывает герой стихотворения «Маленький Казик», который, опасаясь потерять ботинки, не расставался с ними, спал, привязав их к рукам. Однажды Казик приснилось, что собачки играют с его ботинками, и он начал плакать во сне. Сюжет стихотворения имел под собой реальную основу. Эвакуированные из Польши дети, оказавшись одни без родителей в чужой стране, среди незнакомых чужих людей, испытывали страх, и на ночь привязывали свои ботинки к шее.

Мама его на руки берет: мой сыночек, мой маленький,

Собачки тебе снились, что с ботинками игрались [Там же, с.113].

Эмоционально, образно и живо написан рассказ о непослушном цыпленке по имени Желтёнок, который убежал от матери. Рассказ поучительный, направлен на формирование у детей модели конструктивного поведения и позитивных ценностных установок.

В небольших по объему рассказах Дженнет удавалось писать о серьезных вещах без скучной назидательности, на понятном детям языке легко и просто. Содержательностью отличается рассказ об уроке, в котором пробуждается интерес к учебе, прививается любовь к Создателю, родной стране и людям, побуждает детей к расширению своего кругозора, к познанию мира, в нем говорится о чистоте речи и правописании. Дженнет очень любила Польшу, считала ее своей второй родиной и прививала эту любовь польским детям с ранних лет, старалась развить чувство гордости за свою родину, привязанность к ней.

Так, в стихотворении «Моя Балтика» показана тоска по серым волнам Балтийского моря, которое для нее прекраснее чужих голубых морей.

...Моя Балтика любимая, все в Польше тебя знаем,

Ты море любимое, очень честное и преданное...

Моя Балтика любимая, вспоминаем твои волны, берега и серые туманы,

Чужое море голубее, может, даже красивее,

Успокойся, не злись, для нас лишь только ты...[Там же, с.112]

Стихотворение, посвященное пасхальному столику Маруси, называется «Аллилуя!». И в нем автор не забывает напомнить о родине, она олицетворяется польским флагом, которым машет барашек.

В этой нашей комнатке
На пасхальном столике
Пахнут бобы, мазурки, миндаль –
Как этот столик прекрасен!
Но во главе барашек
Польским флажком машет,
Поет громко «Аллилуя»!!! [Там же, с. 112]

Любовь и привязанность к детям помогала Дженнет Джабагиевой понять психологию детей, проникнуть в самые затаенные уголки детской души, создавать светлые, заряжающие жизненной энергией произведения. Она была и воспитателем, и целителем раненых детских сердец. Ее произведения выполняли воспитательные и дидактические функции.

Неожиданным образом открывшееся для нас литературное наследие Дженнет Джабагиевой – знаковое явление для национальной литературы, тематические и географические рамки которой продолжают расширяться. Надо отметить, что в ингушском зарубежье детская литература представлена только именем Дженнет Джабагиевой.

Перед нами сегодня стоит нелегкая, но важная задача – необходимо выявить все произведения Дженнет Джабагиевой, издать их отдельной книгой, а также всесторонне изучить ее жизнь и деятельность.

Литература

Адамчевски П. Документы, касающиеся Дженнет Джабаги-Скибневской, хранящиеся в архивах Польского Института и музея им. Сикорского в Лондоне // История и культура народов Кавказа: материалы Международ. науч.-практ. конф., посвященной 140-летию М.Э. Джабагиева. Магас, 2016. С. 15 – 24.

Адамчевски П. Связи Вассан-Гирея Джабаги с Польшей // Изв. Ингушского науч.-исслед. ин-та гуманитарных наук им. Чаха Ахриева. Магас. 2015. № 1 (4). С. 16 – 21.

Гортикова М. Боевой офицер войска польского – Дженнет Джабагиева // Сердало. Назрань, 2004. № 88 (9463). С. 3.

Джабагиева Д.В-Г. В плену у абреков // Сердало. Грозный, 1992. № 51. – С.3-4.

Джабагиева Д.В-Г. Письмо Н. Кодзоеву. Гдыня, Польша, 19. 11. 1990 г. // Личный архив Н.Кодзоева.

Джабагиева Д.В-Г. Письмо Х. Точиевой. Гдыня, Польша, 23. 09. 1988 г. // Личный архив Н.Кодзоева.

Дзаурова М. Весточка из прошлого // Сердало. Назрань, 2004. № 83 (9458). С.3.

Дзаневска Т. Дженнет – значит Рай. Белосток, 2002. 165 с.

Кодзоев Н.Д. Джабагиевы // Архивный вестн. Магас, 2011. № VII. С.40 – 85.

Мальсагов С.А. Адские острова. Нальчик: Издательский центр «ЭЛЬ-ФА». 1995. 128 с.

Ялхароева М.А. Литературно-публицистическая деятельность ингушской диаспоры в Турции. Назрань: ООО «Пилигрим». 2008. 172 с.

References

Adamchevski P. Dokumenty, kasayushchiesya Dzhennet Dzhabagi-Skibnevskoy, khranyashchiesya v arkhivakh Pol'skogo Instituta i muzeya im. Sikorskogo v Londone. *Istoriya i kul'tura narodov Kavkaza (Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvyashchennoi 140-letiyu M.E. Dzhabagieva)*. Magas, 2016, pp.15-24. (In Russian).

Adamchevski P. Svyazi Vassan-Gireya Dzhabagi s Pol'shey. *Izv. Ingushskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta gumanitarnykh nauk imeni Chakha Akhriyeva*. Magas, 2015, no. 1 (4), pp. 16-21. (In Russian).

Gortikova M. Boevoy ofitser voyska pol'skogo – Dzhennet Dzhabagiyeva. *Serdalo*. Nazran', 2004, no. 88 (9463), pp. 3. (In Russian).

Dzhabagiyeva D.V-G. V plenu u abrekov. *Serdalo*. Groznyy, 1992, no. 51, pp. 3-4. (In Russian).

Dzhabagiyeva D.V-G. *Pis'mo N. Kodzoyevu*. Gdynya, Pol'sha, 19.11.1990 g. Lichnyy arkhiv N.Kodzoyeva. (In Russian).

Dzhabagiyeva D.V-G. *Pis'mo Kh. Tochievoy*. Gdynya, Pol'sha, 23.09.1988 g. Lichnyy arkhiv N.Kodzoyeva. (In Russian).

Dzaurova M. Vestochka iz proshlogo. *Serdalo*. Nazran', 2004, no. 83 (9458), p. 3.

Zanevska T. *Dzhennet – znachit Ray*. Belostok, 2002. 165 p. (In Russian).

Kodzoyev N.D. Dzhabagiyevy. *Arkhivnyy vestnik*. Magas. 2011, no. VII, pp. 40-

85. (In Russian).

Mal'sagov S.A. *Adskiyе ostrova*. Nal'chik: Izdatel'skiy tsentr «EL'-FA». 1995. 128 p. (In Russian).

Yalkharoyeva M.A. *Literaturno-publitsisticheskaya deyatel'nost' ingushskoy diaspory v Turtsii*. Nazran': ООО «Piligrim». 2008. 172 p. (In Russian).

Marem A. Yalkharoeva (Karabulak, Russian Federation)

Literary Activity of Dzhennet Dzhabagieva

The article is devoted to the literary activity of Dzhennet Dzhabagieva, daughter of the famous publicist and socio-political figure of the North Caucasian abroad Vassan-Giray Dzhabagiev. The creative heritage of Dzhennet Dzhabagieva (stories, fairy tales, poems, articles) for the first time becomes the object of research, and is of great interest to Russian literary studies. The purpose of the study: the return of the literary heritage of Dzhennet Dzhabagieva, which will undoubtedly take its rightful place in the national culture and enrich it.

Key words: *Dzhennet Dzhabagieva, Vassan-Giray Dzhabagiev, essayist, journal «Jamma» – «the Children», the North Caucasian Diaspora, Chechen-Ingush Diaspora.*

Marem A. Yalkharoeva – candidate of philology, leading researcher. Ingush Research Institute of Humanities of Ch. E. Akhriev. E-mail: maremyalharoeva@mail.ru